

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Research Background

Language is a tool used by all humans to communicate with one another. People are capable of learning two or more languages; the first language is their mother tongue or native tongue, and the second language is one they picked up after learning the first. Language is a systematic way of using words to share information and ideas, experiences, feelings, and also knowledge efficiently. The communication of language can be applied in literary work and daily conversation. However, when there is a case where language differences hinder communication, a translation could be a solution to solve that case. According to Catford (1965, p. 20), “Translation is replacing textual material in one language (SL) with equivalent textual material in another language (TL).” The translation requirement can be applied if there are two different languages, the first language as the SL and the second as the TL.

According to Molina & Albir (2002), translation techniques are procedures for analyzing and classifying translation equivalents from source languages to target languages. They can be used in various units such as words, phrases, and clauses. In other words, translation techniques can be seen in the units of language, namely words, phrases, and clauses. It is conducted by comparing (the product of) translation and its origin. They are classified according to the ways equivalence works (Molina & Albir, 2002).

The standard of equivalence refers to source language message. Hence, whatever is felt in the source language must be felt by people in the target language.

Metaphors are understanding and experiencing one kind of thing in terms of another (Lakoff & Johnson, 2003). Metaphors can be found in song lyrics. Accordingly, it is very interesting to do research on the topic of the techniques of metaphor translation which can be found in the album *Don Moen Open Worship*.

This research has related studies with other studies about metaphor translation. Agisty (2022) analyzed translation techniques on figurative language in *Laskar Pelangi* novel. Putri (2013) also examined the translation techniques of metaphorical expressions in *Andrea Hirata's and John Colombo's Edensor*. The other study explained the metaphor translation used in the subtitle of *Dead Poets Society (1989)* movie (Khajidah, 2024).

This research has similarities with previous studies that stated metaphorical translation techniques, but the previous research focused more on how the accuracy translation with the metaphor works in the data. This study investigates the metaphor translation used in the song lyrics taken from *Don Moen Open Worship* Album. However, the focus is on how the techniques of metaphor translation work from SL to TL and not put the attention on the accuracy of the translation and metaphor because the data have their own versions and it is patented. The result of this study not only

describes the various techniques or processes of metaphor translation but also classifies the metaphorical expressions. Therefore, the study offers specific techniques to analyze metaphorical translation in the song lyrics.

1.2 Statement of Problem

The problems of the research are to answer the following questions:

1. What types of metaphors are found in the song lyrics of *Don Moen Open Worship* album?
2. What techniques are used in the English-Indonesian metaphor translation of the song lyrics in the *Don Moen Open Worship* album?

1.3 Objective of the Study

The objectives of the research are as follows:

1. To describe the types of metaphors are found in the song lyrics of *Don Moen Open Worship* album.
2. To analyze techniques used in the English-Indonesian metaphor translation of the song lyrics in the *Don Moen Open Worship* album.

1.4 Scope of The Problems

This research discusses translation from English to Indonesian. The study focuses on translation techniques. The translation techniques which are analyzed in this study are the techniques of metaphor translation. The techniques are applied as a tool to describe the translation of metaphorical expression in the song lyrics of *Don Moen's Open Worship* album.

The video is taken from the *DonMoenTV* channel's official account. *DonMoenTV* itself is one of the YouTube channels that contains a collection

of Christian religious songs sung and published by Don Moen himself. The song lyrics in *Don Moen's Open Worship* album contain metaphors that are interesting to analyze in terms of the translation field.

1.5 Significance of The Study

1.5.1 Theoretical Significance

The study is theoretically significant for the following reasons:

1. This study could enrich the knowledge and data information about metaphor translation especially the translation techniques on metaphorical song lyrics.
2. The study can be referenced for other researchers to do the further research.

1.5.2 Practical Significance

This study is also practically significant for some reasons:

1. This study can be a reference for the translators especially in using translation techniques on metaphorical song lyrics.
2. This research benefits the readers by adding their experience to understand metaphorical song lyrics.